

Игорь Лосинский

Два танго

Che tango che

Che, Tango, Che,
rossée usée
abusée et désabusée
Che, Tango, Che.
Che Tango Che,
qui m'a draguée
qui m'a droguée
qui m'a croquée
Che Tango Che.

Che Tango Che,
limée minée

Эй, танго!

Эй, Танго, ты –
старье, нитье,
вранье и полузабытье,
ты, Танго, ты.
Эй, Танго, ты
меня зажгло,
меня влекло,
с ума свело,
ты, Танго, ты.

Эй, Танго, ты
давным-давно,

élimée et éliminée
Che Tango Che.
Che Tango Che,
qui m'a viciée
qui m'a violée
qui m'a virée.

Che Tango Che,
fauchée fichée
esseulée et deboussolée
Che Tango Che.
qui m'a frôlée
qui m'a affolée
et qui m'a flouée
Che Tango Che.

Tu m'as fait valdinguer
Tu m'as fait déglinguer
Tu m'avais déshabillée
Tu m'avais dévergondée

Tu m'as fait me pâmer
Tu m'as fait me paumer
Tu m'avais tanée
Tu m'avais matée

уже лет сто, как ты не то,
ты, Танго, ты.
Эй, Танго, ты –
в меня вросло,
меня спасло
и вознесло.

Эй, Танго, ты –
пьянило кровь,
но предавало вновь и вновь,
ты, Танго, ты.
Лишь ты могло
без лишних слов
мне делать зло.
Ты, Танго, ты.

Что меня манило?
Что меня стубило?
Кто украл и совратил,
Кто меня приговорил?

Память мне не унять,
вспоминаю опять:
твои рыдания,
твое дыханье.

Tu m'as baratinée
Et tu m'as laissé rétamée

Che Tango Che
râpée tapée camée
cassée décarcassée
Che Tango Che.
Che Tango Che
qui m'a gâtée
qui m'a fêtée
qui m'a jetée
Che Tango Che.

Bandinée
bandorlotée
néon néant abandonnée
Che Tango Che
qui m'a soulée
qui m'a roulée
et m'a coulée
Che Tango Che
tango calin
tango éteint
tango destin
Che Tango Che.

Ты стало мной играть,
и мне ты научилось лгать.

Эй, Танго, ты
заставило страдать,
то жить, то выживать,
ты, Танго, ты.
Эй, Танго, ты
мосты сожгло
но мне назло
опять пришло,
ты, Танго, ты.

Аккордеон,
бандонеон
и скрипки стон...
Волшебный сон,
ты, Танго, ты.
Мой райский сад,
мой вечный ад,
мой сладкий яд –
ты, Танго, ты.
Танго мольбы,
танго беды,
танго судьбы.

qui m'a grisée
qui m'a brisée
mais qui m'a aimée
Che Tango Che.

Эй, Танго, ты,
порой дразня,
порой казня,
ты любило меня...
Ты, Танго, ты.

Por las noches, cara sucia
De angelito con blue Jean,
Vende rosas por las mesas
Del boliche de Bachín.

Поздней ночью бедный мальчик
В синих джинсах продает
Розы парам в ресторане,
От стола к столу идет.

Si la luna brilla
Sobre la parrilla,
Come luna y pan de hollín.

Свет луны холодный,
Ресторанчик модный,
Он луны сухарь жует.

Cada día en su tristeza
Que no quiere amanecer,
Lo madruga un seis de enero
Con la estrella del revés,

Каждый день в своей печали,
И рассвету он не рад.
Для него в Крещенский вечер
В небе звезды не горят.

Y tres reyes gatos

Три волхва в окошко

Roban sus zapatos,
Uno izquierdo y el otro ¡también!

Не стучат, три кошки
На полу голодные лежат.

Chiquilín, Dame un ramo de voz,
Así salgo a vendEr
Mis vergüenzas en flor.
Baleáme con tres rosas
Que duelan a cuenta
Del hambre que no te entendí, Chiquilín.

*Мальчик мой, голос твой – как букет,
Подари лепесток.
Забери лунный свет.
Я опясть куплю три розы,
Ты задашь вопрос мне,
Где наших страданий исток?
Мальчик мой...*

Cuando el sol pone a los pibes
Delantales de aprender,
Él aprende cuánto cero
Le quedaba por saber.

Солнца луч тебя укроет,
Может быть, поймешь во сне:
Мир подлунный так устроен –
Никого с тобою нет.

Y a su madre mira,
Gira que te gira,
Pero no la quiere ver.

Мимо твоя мама
В ночь идет устало.
Ты не смотришь ей вслед.

Cada aurora, en la basura,
Con un pan y un tallarín,
Se fabrica un barrilete
Para irse ¡y sigue aquí!
Es un hombre extraño,

Ночь бросаешь, словно мусор.
Утром хлеб поешь с водой.
В небо рвется змей воздушный.
Ты один идешь домой!
Мой ребенок странный,

Niño de mil años,
Que por dentro le enreda el piolín.

Chiquilín, Dame un ramo de voz,
Así salgo a vendEr
Mis vergüenzas en flor:
Baleáme con tres rosas
Que duelan a cuenta
Del hambre que no te entendí, Chiquilín.

Сквозь столетья странник,
Ты в себе блуждаешь, мальчик мой.

*Мальчик мой, голос твой – как букет.
Подари лепесток.
Забери лунный свет.
Я опять куплю три розы,
Ты задашь вопрос мне,
Где наших страданий исток?
Мальчик мой...*

